|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI** | **ADDENDUM NO. 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT** |
| uzavřený mezi | concluded between |
| **Viatris CZ s.r.o.**  se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6  IČ: 03481778  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034  zastoupena Janem Bláhou, jednatelem  (dále jen jako „**Dodavatel**“ na straně jedné) | **Viatris CZ s.r.o.**  with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6  ID no.: 03481778  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034  represented by Jan Bláha, Executive Director  (hereinafter referred to as “**Supplier**” of the one part) |
| **a** | **and** |
| **Institut klinické a experimentální medicíny**  se sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4  IČ: 00023001  DIČ: CZ00023001  bank. spojení: 42334041/0710  ID datové schránky: btgjvdm  zastoupena: Ing.Helena Rögnerová, ředitelka  (dále jen jako „**Odběratel**“ na straně druhé) | **Institut klinické a experimentální medicíny**  with its registered office at Vídeňská 1958/9, 140 21 Prague 4  ID No.: 00023001  VAT No.: CZ00023001  bank details: 42334041/0710  data mailbox ID: btgjvdm  represented by: Ing. Helena Rögnerová ,Director  (hereinafter referred to as “**Customer**” of the other part) |
| **I.**  **Změna** | **I.**  **Amendment** |
| 1. Smluvní strany uzavřely dne 25.04.2022 smlouvu o spolupráci na základě které se Dodavatel zavázal, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „**Smlouva**“). | 1. On 25.04.2022 the Parties concluded a cooperation agreement under which the Supplier agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier itself or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “**Agreement**”). |
| 1. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy. | 1. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement. |
| 1. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 tohoto dodatku. | 1. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. of this addendum. |
| **II.**  **Závěrečná ustanovení** | **II.**  **Final Provisions** |
| 1. Informace obsažené v Příloze č. 1 této smlouvy se považují za vzor a výpočet ve smyslu § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv, na které se nevztahuje povinnost je uveřejnit v Registru. 2. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění. | 1. The information contained in Annex 1 to this Agreement is considered a specimen and calculation as per Section 3(2)(b) of the Agreement Register Act, to which the publication obligation in the Registry does not apply. 2. Other provisions of the Agreement are not amended. |
| 1. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze. | 1. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| 1. Smluvní strany se současně dohodly, že práva a povinnosti případně vzniklé z plnění a právních poměrů v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto dodatku, k nimž došlo před nabytím účinnosti tohoto dodatku v době ode dne 01.10.2023 nahrazují závazkem vzniklým z tohoto dodatku. Plnění a právní poměry v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto dodatku před účinností tohoto dodatku se tudíž považují za plnění a právní poměry podle tohoto dodatku a práva a povinnosti z nich vzniklé se řídí tímto dodatkem. | 1. The Parties have also agreed that the rights and obligations potentially arising from the performance and legal relations within the subject matter and scope of regulation hereof, which occurred before this Addendum came into legal force in the period from 01.10.2023, are replaced by the obligation established by this Addendum. The performance and legal obligations within the subject matter and scope of regulation hereof before the effective date hereof are thus considered to be performance and legal relations pursuant to this Addendum, and the rights and obligations arising from them are governed by this Addendum. |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak. | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act. |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy. | 1. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below. |
| **V Praze / *In Prague* dne 5.11.2023 / *dated*** | **V\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ dne 15.11.2023 / *dated*** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Viatris CZ s.r.o.**  Jan Bláha, jednatel / *Executive Director* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Institut klinické a experimentální medicíny**  Ing. Helena Rögnerová, ředitelka / *Director* |

|  |
| --- |
| **Příloha č. 1 - seznam Výrobků, Vzor a výpočet bonusu /**  **Annex 1 - Product List, Bonus Pattern and Calculation** |